

Notice biographique / Notiță biografică

Professeur à l'Université de l'Ouest de Timișoara.

Activités principales: Terminologie; Traduction des documents audio-visuels ; Traduction assistée par l'ordinateur

De nombreux stages effectués dans le pays et à l'étranger dans les domaines de recherche mentionnés, des articles écrits dans les mêmes domaines.

Directeur de publication de la revue en format électronique UniTerm, qui publie des matériaux dans le domaine de la terminologie, de la traduction spécialisée et de langues de spécialités. Auteur du livre Manual de terminologie și terminografie, Mirton, 2009.

Résumé / Rezumat

L'activité de traduction ne peut pas se faire, de nos jours, en dehors des instruments informatiques d'aide à la traduction. Parmi les sources de ces instruments, le WEB est le plus connu, le plus facile à consulter, le moins cher et à la portée de tout le monde. La plupart des traducteurs trouvent leurs instruments à la suite des rencontres, des tables rondes ou des discussions entre les spécialistes ou en naviguant en solitaire sur le web et faisant leurs propres découvertes. En tant qu'enseignant, nous considérons que pour arriver à bon port, cette « navigation » doit être dirigée, surtout quand il s'agit de débutants ou de traducteurs en herbes tels que nos étudiants –futurs traducteurs.

En ce qui suit nous nous proposons de présenter les principales catégories de ressources web que nous utilisons dans nos activités avec les étudiants et leur exploitation en classe.

Nous avons groupé ces ressources selon leur utilisation - comme source d'information ou comme aide à la traduction - de la manière suivante : - bases de données ; - textes de spécialité authentiques ; - dictionnaires de spécialité ; - logiciels d'aide à la traduction: les traducteurs automatiques, les mémoires de traduction, les logiciels pour le sous-titrage de films etc. ; - correcteurs d'orthographe ; etc.

Celles-ci sont employées dans les divers types d'activités avec les étudiants qui, de cette façon, auront à la disposition non seulement une source d'information, mais aussi un instrument de travail.

